

### Задача 1.

В языке тсонга<sup>1</sup> много заимствований из других языков — прежде всего португальского, английского и африкаанс<sup>2</sup>. Один лингвист решил исследовать процесс заимствования слов в язык тсонга. Для этого он, пользуясь своими знаниями о языках банту, собрал некоторый материал. Этот материал представлен ниже в виде таблицы, в которой выписаны исходные слова из этих трех языков, их упрощённая транскрипция, соответствующие им заимствованные существительные языка тсонга и их переводы на русский язык:

Исходное слово	Произношение	Язык-источник	Заимствованное слово	Перевод
<i>butão</i>	[butãõ]	порт.	<i>butawu</i>	пуговица
<i>change</i>	[tʃeɪndʒ]	англ.	<i>kutchintcha</i>	обмен
<i>cristão</i>	[kristãõ]	порт.	<i>mukristawu</i>	христианин
<i>cup</i>	[kʌp]	англ.	<i>kapi</i>	чашка
<i>duur</i>	[du:r]	афр.	<i>kudura</i>	дороговизна
<i>kwaad</i>	[kwa:d]	афр.	<i>kukwata</i>	гнев
<i>laranja</i>	[laranʒa]	порт.	<i>lalandji</i>	апельсин
<i>lose</i>	[lu:z]	англ.	<i>kuluza</i>	потеря
<i>priest</i>	[pri:st]	англ.	<i>muprista</i>	священник
<i>profeta</i>	[profeta]	порт.	<i>mupurufeta</i>	пророк
<i>skaal</i>	[ska:l]	афр.	<i>chikalo</i>	весы
<i>speller</i>	[spelə]	англ.	<i>chipela</i>	букварь
<i>spoon</i>	[spu:n]	англ.	<i>chipuno</i>	ложка
<i>spoor</i>	[spo:r]	афр.	<i>chiporo</i>	ж/д полотно
<i>talk</i>	[tɔlk]	афр.	<i>mutoloki</i>	переводчик
<i>wheel</i>	[wi:l]	англ.	<i>wila</i>	колесо

Проанализировав свои данные, лингвист вывел некоторые закономерности, соответствующие его знаниям о языках банту, и проверил их на новом материале, привезенном из экспедиции в Мозамбик. Действительно, эти закономерности выполнялись.

Задание 1. Даны заимствованные существительные слова языка тсонга, встретившиеся в новом материале, и варианты их перевода. В соответствии с выведенными лингвистом закономерностями правильные переводы можно выбрать единственным образом. Сделайте это и объясните, почему переводы единственны.

<sup>1</sup> Язык тсонга относится к языкам банту. На нём говорят около 7 миллионов человек в Мозамбике, ЮАР, Зимбабве и Эсватини

<sup>2</sup> Язык африкаанс относится к западногерманской подгруппе германской группы индоевропейской семьи. На нем говорят около 17 миллионов человек в ЮАР, где он является одним из официальных языков.

<i>kuvasopa</i>	А) оса	Б) осторожность	В) кувейтец
<i>muchina</i>	А) китаец	Б) москит	В) хинин
<i>ringi</i>	А) кольцо	Б) ринг	В) звонок

Затем наш лингвист отправился в новую экспедицию в Мозамбик и узнал там, что слово *chikotela* заимствовано языком тсонга из африкаанс *skottel* и означает «тарелка».

Задание 2. Можете ли Вы с уверенностью ответить, что означает в тсонга заимствованное слово *chipikiri*: А) гвоздь, Б) оратор, В) рупор? Поясните свое решение.

Побывав в Мозамбике, лингвист пополнил свою таблицу следующими строками:

<i>ler</i>	[ler]	порт.	<i>kulera</i>	чтение
<i>mes</i>	[mes]	афр.	<i>mesa</i>	нож
<i>steamer</i>	[sti:mə]	англ.	<i>chitimela</i>	поезд
<i>sun</i>	[san]	англ.	<i>sana</i>	солнце
<i>ticket</i>	[tɪkɪt]	англ.	<i>tikiti</i>	билет

Задание 3. Нарушают ли какие-то из новых данных закономерности, выведенные лингвистом? Уточните эти закономерности и укажите, какие из переводов А–В для каждого из слов в задании 1 становятся возможными в свете новых данных.

Примечание. *ã* — особый носовой гласный португальского языка, *ə* — краткий гласный звук, произносящийся примерно как русское *a* в слове *переписка*, **ɪ** — читается примерно как русское *и* в слове *лиса*, *tf* читается примерно как русское *ч*, **dʒ** — как звонкое соответствие русскому *ч*, произносимое на стыке слов *меч был*. Двоеточием обозначается долгота предшествующего гласного.

### Задача 2.

Даны русские предложения и их переводы на абазинский<sup>3</sup> язык:

1. Я посмотрел на тебя (мужчину). *супшытI*
2. Ты посмотрел на неё. *уылшытI*
3. Он посмотрел на него. *дипшытI*
4. Она посмотрела на них. *дыршытI*
5. Мы посмотрели на тебя (женщину). *хIбпшытI*
6. Они посмотрели на неё. *йылышытI*
7. Они посмотрели на меня. *йгIаспшытI*
8. Она посмотрела на вас. *дгIашвпшытI*
9. Ты посмотрела на нас. *бгIахIпшытI*

Задание 1. Некоторые из приведённых выше абазинских форм имеют ещё

<sup>3</sup>Абазинский язык относится к абхазо-абазинской ветви абхазо-адыгской (западнокавказской) языковой семьи. На нём говорят около 50 тыс. человек в Карачаево-Черкесии и в Турции.

один перевод на русский язык. Укажите все эти формы и переведите их всеми возможными способами.

Задание 2. Переведите на русский язык всеми возможными способами:

- |                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| 10. <i>сипшытI</i>      | 12. <i>дгIаупшытI</i> |
| 11. <i>швгIахIпшытI</i> | 13. <i>былпшытI</i>   |

Задание 3. Переведите на абазинский язык:

- |                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| 14. Ты посмотрел на меня. | 16. Мы посмотрели на неё.             |
| 15. Вы посмотрели на них. | 17. Они посмотрели на тебя (женщину). |

Поясните Ваше решение.

Примечание. *гI, хI, тI, шв, у* — особые согласные абазинского языка.

### **Задача 3.**

Даны исландские географические названия на *-a* с указанием, к какому роду: женскому или среднему — они относятся:

<i>Andorra</i> ср.	<i>Hersegóvína</i> ж.	<i>Panama</i> ср.
<i>Angóla</i> ср.	<i>Jamaíka</i> ж.	<i>Rúanda</i> ср.
<i>Barbúda</i> ср.	<i>Kórea</i> ж.	<i>Sambía</i> ж.
<i>Gana</i> ср.	<i>Króatía</i> ж.	<i>Srí Lanka</i> ср.
<i>Gínea</i> ж.	<i>Kúba</i> ж.	<i>Úganda</i> ср.
<i>Gvatemala</i> ср.	<i>Moldóva</i> ж.	<i>Úkraína</i> ж.
<i>Gvæjana</i> ср.	<i>Nígería</i> ж.	

От того, к какому роду в исландском языке относится слово на *-a*, зависит его склонение. Слова женского рода на *-a* в единственном числе склоняются так:

- им. *bóla* ‘пузырь’ — род., дат., вин. *bólu*  
им. *jata* ‘ясли’ — род., дат., вин. *jötu*  
им. *rispa* ‘царапина’ — род., дат., вин. *rispu*  
им. *stelpa* ‘девочка’ — род., дат., вин. *stelpu*  
им. *taska* ‘сумка’ — род., дат., вин. *tösku*

Слова среднего рода на *-a* (например, *firma* ‘фирма’, *skema* ‘схема’, *auga* ‘глаз’, *hjarta* ‘сердце’) в единственном числе имеют одну и ту же форму во всех падежах.

Задание 1. Как это помогает объяснить, почему одни географические названия на *-a* относятся к женскому роду, а другие — к среднему?

Задание 2. Определите, к какому роду относятся названия: *Ástralía*, *Kanada*, *Samóa*, *Serbía*, *Slóvakía*.

Примечание. *á* читается примерно как русское *ау*, *ó* — как *оу*, *æ* — как *аӱ*, *í* — как *и*, *ú* — как *у*, *ö* — как *ё* в слове *тётя*.